

9/ Si Paloy

1. Si mina Paloy rana ya am, nimanoma rana a tawo
(人冠) 去古的 人名 (助) 此 (助) 最先 (助) (結) 人
nimehtak do pongso ya, am jatengi o nikapod-
破裂 (所) 島 此 但 不曉得 (主) 掉落
podan na nira ori am, kanimehtak na do ayyor-
他 他(用) 那 (助) 破裂 他 (所) 漂流木
yong am, kayokayo.

si Paloy 是我們島上最
先出世的人, 但他是誰
的孩子, 或是從什麼東西
生出來的, 我都不知道
他的來源, 也許是漂
流物, 也許是木頭變
成的也不一定。

(助) 樹類

2. Si Paloy ra'na ya am, anito o kasisi na nakem-
(人冠) 人名 (助) 此 (助) 鬼 (主) 半邊 他的 心能
nakem na, karowan na no nakemakem na am, oriwo
他的 其他的(他) 鬼, 心裡 (他的) (助) 才是
mingongyod a tawo.

是個半鬼 ~~再半身~~
si Paloy ~~這個人~~ ~~在~~
~~想上~~ 還 ~~不健全~~, 一半才
是 ~~鬼~~ 的思想, 一半 ~~是~~
鬼的想法, 他 ~~不像~~
~~一般人一樣~~ 正常, 他略
帶 ~~有點~~ 鬼的想法。

黃正的 (結) 人

數位典藏計畫

3. Si Paloy ya am, rarowa sira miketeh, rakrakeh
(人冠) 人名 此 (助) > 他們 住子 平長的
am, ori nimitaodtod so rarowa ka mehakay, ma-
(助) 那 生序 (目) > (結) 男的
vaci o kakteh na rakrakeh am, ori mina to na
斷 (助) (主) 胎兒 年長時 故才被 他
vejeji rana ni Paloy ya, anak no kakteh na
留存 (助) (人) 人名 此 孩子 (助) 同胞 他的
rarowa ka miketeh ori ya.

si Paloy 有個姊姊,
但姊姊早死, 所以 他姊
姊的兩個孩子時常
跟他死一起,

二位 (結) 兄弟倆 那 (助)

4. Ano pepnerak am, mangay o mankakteh na Jipaloy
每 早上 時 去 到 住子 他的 人名,

每 ~~週~~ 早上 起床後, 兩個
孩子就會往 si Paloy
家, 說: 今天, 我們做什

"ajin o angayan takamo mo maran" kowan da.

走了。

何处(主) 去处 我(们) 你 叔叔 言说 他们

5. "Na yotentamo rana ya am, ajin angayan tamo a,

哦 我(们) (助) 此(助) 何处 去处 我(们) (助)

他回答道:哦,今天没
什么事,哦,对了,我想

nokomwan am, mangalolog takamo so vato do to-

不然的话 这样好了 (助) 滚 我(们) (助) 石 (助) 山

到一件事,我(们)上山去,
滚石头玩,我(们)滚

kon a, tarapiyaen nyo a, alwalologen ko a,

(助) 接 你(们) (助) 滚 我(们) (助)

石,你(们)到山下接,看

manngo a katayidan nyo?"

"你们有没有办法接
住。

如何(助) 接住,留住 你们

6. "Ning a, no komwan am, mi takamo", kangay da

哦 (助) 即然如此去 我(们) 去 他们

他的姪子言说:好啊:
走吧!

rana do tokon a.

于是他们三人就一齐

(助) (助) 山 (助)

數位典藏計畫

上山去了。

7. Alwalologen na ni Paloy o rako a vato am, ma-

ci 滚 (他(人) 人名(主) 大的(助) 石 (助)

Sipaloy 到了山顶,滚下

cita da no miketeh am, mankakteh na am, "jabo

看见他们(人) 胞兄弟 (助) 姪子 他的(助) 决不

一块大石头,山下的二兄
弟,一看滚下来的石头

katarapiya ta so sya mo kaka, jabo ka ji ta

接得住 我(们) (助) 此 你 兄 决不 不 我(们)

这么大就说:这么大的
的石头,恐怕我们无

wakwakan".

法阻止。如果不閃

死。

开,恐怕只有死了。

8. Mapaptad am, to da misisyayi a, someyked rana

停下(落地) (助) 就他们 分開 (助) 停止 已经

因此当大石头滚落

am, o vato am, todey niplat a, "oya mo nisip-

(助) (主) 石 (助) 他们就 拍(拍) (助) 此 你 拍

到他(们) 面前时立刻開

閃,待石头一停时就

上前去摸,然後说:叔

叔,我(们)接住了,你能!

lat mo maran a, mataha mo yamen?".

(也得也)

贏我們嗎？

你 叔叔(助) 也得也 你 我們

9. "Kowyowyat nyo ya manganako, mangay ko pala"

他說：你們力量這麼大

力量很大 你們(結) 孩子 去 我 看看

啊(能接住石頭)。

mangay rana do teyraem si Paloy ya, mangay

吧 攔我下去接石頭了

去 (助)(所) 下面(以冠) 人名(助) 去

然後二兄弟就上去滾

sira o mankakteh na do teyngato a mangalolog a

動滾下石頭。

(他)(主) 孩子 他的(所) 上面(結) 滾 (助)

10. "Arimanen mo mo maran, ta mangay jimo", "noon".

"叔叔，你要小心哦，不

小心 你 你 叔叔 因 去 你 好

則(你就会被壓扁了)"好的"

11. Miratateng am, to da lowalolog o rako a vato,

他們將一塊大石頭

滾來 (助) 他(主) 滾 (主) 大的(結) 石

下去，siPaloy 見石頭

jabo kayowyaw na, kapilis na ni Paloy ya, to

下來了，並沒有閃開，也

不 怕 被 逐 他 移動 他(人屋) 人名(助)

沒有接住，反被石頭輾

na niplat a o payis na am, a ikongo o panganga-

過。壓偏了siPaloy，siPaloy

他 按住，拍(結)(主) 急象 他的(助) 什麼(主) 益處

因此死了。

yan na ni Paloy, to na sawen peyramos a si

他(人屋) 人名 他 直接 壓扁 (結)(以冠)

Paloy ya, karakat na.

人名(助) 死 他

12. Mi da citaen no miketeh am, nimaakat rana

那二兄弟下去看叔"時

去 他(主) 看 (屋) 胞兄弟 (助) 已死 已經

看見叔"已被大石壓死

nirasay na no rako a vato ori ya, na nimawak-

球(已死) 他(主) 他(主)

被壓 他(屋) 大的(結) 石 那 (助) 死

說：叔"死了，我們把他

wak rana si maran ta, akpehen ta rana o to-

的骨頭撿起來吧!

已經(以冠) 叔叔我們的 撿拾我們(助)(主)

towang na".

骨 他的。

13. Totowang na am, to da rana angpeh a rana,

骨頭 (他的(助) 就(他(們) (助) 檢拾(動) (助)

teyka da akpehen am, "yangay ta pasapatén

完畢(他(們) 檢 (助) 拿去 我們 放置

do alilin", "noon".

(所) 小米倉 好

14. Miratateng am, yangay da rana do alilin a, ma

後來 (助) 去 (他(們) (助) (所) 小米倉(助)

manireng sira o mankakteh na am, "yanamen imo

說 (他(們) (主) 徑子 他的(助) 我們 你

pasapatén do alilin a, si makatlowa araw am,

置放 (所) 小米倉(助) 若 共三 天(以後)

misinsinmo ka, mitawotawo ka rana tawo, am

梳(髮) 形成 你 變(人) 形 你 已經 人 畫 故

ori o cireng namen jimo, namen pasapatan jimo"

因(主) 話 我們的你 我們 置放 你

kakaro da ja.

離開(他(們) 它

15. Katlo a araw o awang na, mangay da sitaen am,

三 (結) 天 (主) 間隔(它) 去 (他(們) 看 (助)

misinsinmo

rana, miyamamaog rana tawo am,

梳(髮) 形成 已經 變成 已經 人 (助)

ji pa mitawotawo a, to pa misinsinmo a ak-

不 當 變(人) 形 (助) 祇 當 梳(髮) 形成 (助)

man so tana.

如(自) 土

兄說：我(們) 把他(他) 放在

小米(儲藏室) 倉庫(去)

弟說：好(吧)！

放的時候，^{他們}說：我們

把你放在這裡，希望

才三天(以後)來看你時，你的

骨頭已經連接起來了。

講完後，他們就離開

了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

過了三天，他(們)兄弟倆

去看他時，他的骨頭

部份已經連接起來

了。

16. Manireng sira am, "yaka rana nimisingisingit

說 他們(四) 你 已經 變人形.

a, yanamen karowan a, si kadadayan na so ara-

(四) 我們 離開(四) 若 隔 他(目)天

raw kangay namen tomita jimo am, miteytawo-

去 我們 看 你(四) 變人形.

tawo ka rana am, mavcivcileng ka rana am,

你 已經(四) 睜著眼 你 已經(四)

miseysorod ka rana", kakaro da ja.

梳頭 你 已經 離開他們(四)

他們看曉後, 又討

他說: 我們現在離

開你, 過几天再來看你,

到時, 希望你已經獲

救了, 並且希望下次來看

你時, 你也能看見我

們來看你了, 梳著頭髮

等我來。

17. Kadadayan na so araraw am, "mi ta pala citaen

隔 他(目)天 (四) 去 我們 看看 看

si maran ta", "noon".

這几天, "我們去看最

後吧", 弟說: 好

(人冠) 叔叔我們的 諾

18. Mangay da citaen am, ta mavcivcileng rana,

去 他們 看 (四) 笑! 睜著眼 已經

o mata na am, miseysorod rana si maran da.

睜眼 他的(四) 梳頭 已經(人冠) 叔叔他們的

去的時候, si Paloy

的眼睛已經開了, 正在梳

著頭髮呢!

19. "Na kapiya rana mo maran a, mangay tamo rana"

好! 你女子 已經你 叔叔(四) 去 我們(四)吧!

"noon", kaeraera da rana nira.

諾 一起 他們又 他們.

他的姪子說: 叔叔, 你

還沒活啦! 起來吧! 一

齊回家去, si Paloy道

="好。

20. "Na manngonngo takamo ya manganako?".

噁 做什麼 我們(四) 孩子

姪子又問他說: 我們

現該做什麼呢!

21. "Na imo saon am", "na nokomwan am, mi tamo

笑! 你 滿意(四) 好! 既然如此 去 我們

si Paloy說: 去喝水

好子。到 Jirakwayo

河去比賽誰喝的快又

minom so ranom Jirakwayo", "noon".

多。他娘子說：好。

唱 自/水 地名(紅頭溪) 好

22. "O kasina na oyto am, inomen nyo si wari mo a,

到了 Jirakwayo, si Paloy

到一半 他那(助) 唱 你(人) 弟" 你的(助)

將河水分兩半(邊)。

o kasina na ya am, inomen ko, sino paro o

對娘子說：你(助) 唱

到一半 他 比(助) 唱 我 誰 不知(助)

那(邊) 這，我唱(這) 那

makeykeykayi a makatdes so akmei kananman na

邊。看誰是唱光眼前

較快 (結) 吸光唱乾(助) 如 對面眼前(助)

的水。

makatdes sya" kowan na, nipisina na o ranom a

唱乾 它 說 他 分一半 他(助) 水(助)

23. "noon", to da ngingnom a ori, manireng sira

他們說：好。之後，

言若 就 他(助) 唱 (助) 那 言說 他(助)

他們兩個商量說：只

miketeh am, "caha ta na ja cita yaten ni maran

正教"正事(心)的(助) 水

胞兄弟 (助) 沒關係因 他 不 看見 我(助) 叔叔

沒注意看我(助)，我

ta, mi ta pavoyogen ji maran ta o karakowan na

他到水源(上游) 將水

我(助) 的 去 我(助) 流入 (人) 叔叔我(助) 的(助) 大部份他的

全部流放在叔叔要

kato na atdesan no vonong ta, ci kowan ta am,

唱的水份上，然後我

'就 他 吸乾 (助) 得(助) 我(助) 的 若 言說 我(助) (助)

他對他說：我(助) 的(助)

'yanamen ra-na nimateyka rana o vonong namen

水 已經 唱 完了，我(助) 再

我(助) 已經 (助) 盡 已經(助) 分得(助) 我(助) 的

看他如何回答，另個

si wari' kowan ta, kangay ta pala ja", "nonm"

說：好呵！

(人) 弟 弟 說 我(助) 去 我(助) 看 他 言若

24. To da i paryod a o ranom do inomen ni maran

後來 他(助) 偷(助) 的 到 上

就 他(助) 流入 (結) 水 (所) 要 唱 的 (人) 叔叔

游去，把他(助) 要 唱

da ori ya, miratateng am, abo rana o inomen da

的水口堵住，然後

他(助) 那(助) 後來 (助) 沒 有 已經(助) 要 唱 的 他(助)

所 存 的 水 都 流入 他

am, mangay rana sira ja.

他 叔叔 要 唱 的 部份。

(助) 去 (助) 他(助) 也。

25. "Kahahay mo mo maran, ta yanamen teyka rana
這久 你你 和和 回我們 完畢 已經
si wari o vonong namen a ya rana nimaci rana".

"叔叔，我們的唱完
了，你怎麼唱那麼久？"

(人冠) 弟 "這分得的我們的(助)已 已經 沒乾 已經

26. "Oyod a kakeykeykayi nyo;" to na nginom a
真的(助) 這很快 你們就他 喝 (助)
ni Paloy, mabsoy rana, mapno rana vitoka na n

siPaloy 停下來回答他
說:真的! 你們怎麼喝
的 那很快! 說畢他

(人屈) 人名 很飽 已經 滿的 已經 胃 他
ni Paloy am, "Pahab" kowan na no lotoy na am,
(人屈) 人名 (助) 爆炸聲 說他 (屈) 肚皮他的(助)
to rana mivowak am, to rana pakat si Paloy a.

又低下頭繼續喝水，
喝的他肚子漲的鼓
的，可是他仍然拼命的
飲將水喝乾，喝呵喝的

就 (助) 碎散 (助) 就 (助) 死 (人冠) 人名 (助)
27. "Mabagbag, ya rana tomivowak si maran ta",
口頭禪 他 已經 碎散 (人冠) 和和 我們的
miratateng am, makowan sang a, akpehen o tote

不停，終於肚子漲裂了，
一聲巨响，siPaloy的肚
子爆炸了。

"後來 (助) 還是 那樣(助) 檢檢(注)
wang na, kapangay da sya do alilin a, akman
骨頭他 放 他們的 (助) 小米倉(助) 還是像
sang o cireng da.

他(助)兄弟倆很不在意
的說:呵呀! 叔叔唱
炸了肚子! 後來他們

那樣(注) 話 他們的

28. "Si asa ka cita namen jimo am, misingisingit
若 一次(結) 看 我們 你 時
ka rana am, miteytawo ka rana no asa kacita

和前次一樣揀好 siPaloy的
骨頭，放在 alilin 時話
與前次叔叔那時說的一樣

你 已經(助) 變成人形 你 已經 若 一次(結) 看
namen jimo am, mavcivcileng ka rana am, mi-
我們 你 (助) 睜著眼 你 已經 (助)

"希望我們 再來看你時
你已經復活了，睜著眼
睛，梳著頭髮等我們
來接你" 講完之後，
他們便離開了。

seysorod ka rana am," toytoynen da nira ori ya

梳頭 你 已經 (助)! 呢哈 他們 他們 那 (助)

29. Mi da pasapaten am, mi da sitaen am, misingi-

去 他們 署放 (助) 去 他們 看 (助)

singit a, kadadayan na so araraw am, mi da

(助) 隔, 這 他 (助) 天 (助) 去 他們

rana sitaen am, mavciwciweng rana, miseysorod

就 看 (助) 睜著眼 已經 梳頭

rana.

已經

30. "Nona, ka rana mavay rana, maeraera tamo rara

好啦! 你 已經 活著 已經 一起 我們 再

na, yatentamo rana ya manganako am, mi tamo

(助) 我們 已經 (結) 孩子 (助) 去 我們

minom so libtong", "noon".

喝水 (助) 鹹池水 好

31. Mangay sira do keysakan am, kainom da so lib-

去 他 (助) 海邊 (助) 喝水 他們 (助) 鹹池水

tong a, "meyman ta ya o vonong ta ya", "no-

(助) (唱) 盡 我們 比 (助) 命得的 我們的 此

komwan^am, sapsapan ta, pangayin ta ji maran

不然的話 溜掉 我們 放 我們 (助) 最後

ta o karakowan na; kato da napsapan ja panga-

我們的 (助) 大部份, 它的 就 他們 溜掉 它 放

yin do inomen ni maran da, mownay am, to rana

(助) 要唱的 (助) 最後 他們的 很久 以後 就 (助)

30. libtong 水是退潮後, 留在岸上低窪 (助) 的地方之水

過几天, 他們來看 siPaloy

時, 他真的復活了,

正梳著頭髮, 導他

們來到。

"叔叔你已經^活了, ~~快走~~

吧!" siPaloy 說: 現

在我們到海邊, 唱

libTong^水好了嗎?" 他的

妻子說: 好^然可以。

他們到了海邊之後,

siPaloy 一樣 命得 水

他們兄弟倆悄悄說

"我們真^活喝^得這^多

的水, 我們把部份

的水^入入^歌要唱的

部份吧!" 弟^說: 好。

後來, 他們^把要唱的部

份^倒在他們^最最要

喝^的部份去

atdes a.

喉乾 (助)

32. "Yanamen rana teyka si wari, kahahay mo rana"

我們 已經 完畢 (冠) 弟 " 這太久了 (助)

"我們的喝完了,你還沒
有喝完啊"

33. "Kakeykayi nyo manganako, am, to na ngingom a

這很快 你們 孩子 於是拚命他 喝 (助)

"你們怎麼那麼快就
喝完了!"說罷他又

to dabsoy rana milolotoy am, to rana aabak

就很飽 已經 肚皮膨脹 (助) 終於 (助) 爆破

低下頭去努力的喝

o lotoy ni Paloy a, karakat na rana.

(主) 漲肚 (人) 人名 (助) 死 他 已經

後來他的肚子愈來愈漲
漲到最後,肚子又爆
了。然後死了。

34. "Mabagbag ta ya rana nimapakat si maran ta",

口頭禪 自 他 已經 死 (冠) 和叔 我們的

"哇,叔叔又死了,他們

mownay am, ahapen da o tototowang na, kakwan

很久 (助) 拿 他們送, 骨頭 他 像

一統時撿了 si Paloy 的

na sang, ori saon to da pamowamowni so cireng

(他 那樣 那樣 反正 就 他 重複的 (自) 話

骨頭, 放在小米 ^{倉庫} 儲藏

da.

童言謔語才一次 si Paloy

他們的

死時的言樣。

35. Miratateng am, mavyay ra-na ori am, maciera

後來 (助) 站著 已經 那時 和在一起

si Paloy 復活之後, 他

rana jira ori ya.

又 (他) 那 (助)

個叔叔三人又結伴在

一起了。

36. Miratateng am, mankakteh na am, mikoyis sira

後來 (助) 住子 他的 (助) 有養豬 他們

當時 si Paloy 的姪子

so rako a avyik a marisya, citacitaen na ni

(自) 很大的 (結) 豬 (結) 便裂開 看一看 他 (人) 屋

有養了好几年的 一條

大肥豬, si Paloy 每

次來姪子的家裡總

Paloy am, "ay, ikeykongo o ayingan da mananya-

人名 (助) 喂! 到底是什麼(主) 意思 他們 孫子之文
po ya, rako a avyik da ya, a ci manngo am,

(助) 很大的(結) 豬 他們的(此) 何時 (助)

kanen da palo ya, ikongo palo o ikakeykayi da

吃 他們 不知 此 什麼 不知(主) 便更快 他們

koman sya" manakenakem si Paloy ya.

吃 它 想-想 (人) 人名 (助)

37. "Na mamarepareng ko pala so akmi kokod no

討了! 做 我 看看 (自) 如 四肢 (處)

koyis a, kangay ko maparasarasag sya do aha-

豬 (助) 去 我 踩踏 它 (所)

kawen namen a, kato ko parasagan ja."

田地 我們的(助) 然後 我 踩踏 它

38. "ci manireng ko am, "yakan nyo o koyis nyo, ta

若 說 我 (助) 吃 你們 主 豬 你們(因)

yabo rana o ahakawan ko a na niyakan".

沒有 已經(主) 田 我的(助) 他 被吃

39. Kato na mamareparengan so kayo a, kato na i

然後他 做 (自) 木頭 (助) 然後他

parasarasagan sya do etek am, ayi no korang

踩踏 它 (所) 泥土 (助) 腳 (處) 公豬

a, kato na parasagan do solisoli da.

(助) 然後他 踩踏 (所) 芋頭 他們的

40. Manireng rana am, "inyo rana manganako am,

說 又 (助) (你) (助) 孩子 (助)

不忘言已去看一肩那隻

豬, 愈看愈急, 愈想吃

豬肉, 心裡想說:

姪子弄這隻大肥豬

不曉得是做什麼用的,

也不曉得何時才殺這

隻豬,"他又想說: 不知

用什麼方法, 便他們

儘快殺了豬者?

他想: 討了, 我來砍樹

枝, 做成豬腳^{模型}, 然

後用豬腳^{模型}去踐^印

在我們的芋田裡^(踏)

我就去^跟姪子說: 把

你們的豬殺掉吃了吧!

你們去看, 我的田, 被

踐踏的亂七八糟,"

如此, 他想, 這法應該是

行得通, 沒問題, 於是

開始做豬腳, 去^踏

印在他的田裡。

後 回家對他的姪子說: 孩

子呵。

ko ikanig inyo am, yakan nyo rana o avyik

我不好意思你們(助)吃你們(助)豬
nyo, ta angay pala asta o ahakawan ta an, ya
你們的(助)去 看看 看(助)田園 我們的(助)它
pamiyan so ahakawan ta, na pa[^]ji nimimin,
還有(助)田 我們的(助)他已經 吃光盡,
cireng ko pa jinyo" kowan na.

請我的聲明你們說他

41. "Manoyongan?" "ji na noyongi ya, mi tamo pala
真的? 豈不它真(助)去我們看看
citaen an".

看 好嗎!

42. Sitaen da am, tapala oyto o raharahan da oyto
看 他(助)看 看看 那裡(助)是印 他(助)那(助)
a, ta pala oyto na niyakan oyto", "nona ya-
助看看看 那(助)他 被吃 那(助) 是啊!
manoyong a, jakakwanata" kowan da.

真的(助) 那当然了, 說 他(助)

43. Miratateng am, mapisinsinmo pa sira so kanen
後來 (助) 採集 先 他(助)(助)食.
da, kapatoyon da rana so maran da, kasarab
他(助) 邀請 他(助)就(助)教 他們的 燒
da rana do koyis da, kaparpareng da rana sya.

他(助)就(助)聽 他們的 殺 他(助)就 它

44. Mamarepareng si Paloy am, to na patangked a

殺 (人冠)人名時就他 併靠 (助)

我實在不好意思跟你們說,可是我也不能不說,你們的豬踐踏我的芋田,弄的乱七八糟,如果不信,你們可以去看一看,我的芋頭全給他嚼光了。我這過來警告你們的。

"真的嗎?" 佳子懷疑說
"当然是真的,若不信,我現就帶你們去看。"

Sipaloy 很正經的對他們這樣說。看了之後, Sipaloy 對他們說: 你們看"他的腳印看" 芋頭被吃的一踏糊塗,我說的沒錯吧!

他的佳子看了之後談^{這問題的}談~~談~~回去之後,他的兩個佳子開始準備地仙芋頭,準備好之後就去請 Sipaloy 來吃豬肉,殺豬,燒豬毛。

Sipaloy 殺豬的時候,他把帶來的大籃子放在身,然後若有零

ni Paloy rako a valolang na, no mangilap si
(人原)人名 大的(結) 籃子 他的若 切割 (人冠)

碎的豬肉, 就丟進
那籃子裡面,

Paloy am, pangayan na so mikasasarisik am,

人名(助) 放 他(自) 零碎的(助)

miningilap a, to na pasalap a do valolang

切割的(助) 就他 拋丟(結人所) 籃子

na.

他

45. "Omagra tamo rana mo maran", "noon", momay

午祭 我們(助) 你 和 好 很久

am, aro a nilap a todapno o rako a valolang

以後 很多(結) 切割的(助) 滿(助) (主) 大的(結) 籃子

no niyilap ori am, manireng sira am, "na,

強) 切割的(助) 那(助) 說(他助) 了!

tamo rana nimagra mo maran a, mi ka pa micipras

我們已經用過午祭 你 和(助) 去 你 先 洗澡

ta iwadwad mo jimo, ta apiya no manat mo o

因 清除 你 你 因 很好 若(扣得動你(主))

rana mo am, mi mo pa picipras, ta kagpaga no

措物你的(助) 去 你 先 洗澡 因此 暢通快(原)

inawan mo", "noon, ikapiya na ori".

呼吸命你 若 也好 他 那

46. "Ikongo na tomnoyi sya do owotwan na, agagan

為何 他 裝滿 它(所) 他的 輸出

takamo a, o karowan na no niyilap a, o yakan

我們(助)(主) 部份 他(原) 切割的(助)(主) 菜

到了中午, 你子說: "吃食飯了"

si Paloy 應了一聲就去吃

午飯。吃過以後, 他的

你子對他說: "現在~~在~~

事也沒有了, 你呢! 先去洗

個澡, 回去的時候, 才

不會覺得滿身~~熱~~的

起東西來才也不會噴

得很累。

si Paloy 說: "這樣也好

當時, si Paloy 帶來的背籃都

裝滿了豬肉。

你子見他到了海邊, 就

把 si Paloy 的籃子一倒

所有的^豬肉全都掉出來

了, 他(自)說: "好

貪心, 殺豬的時候一

na rana o veraden ta, pangorongan tamo so

他 (助) (主) 留下剩餘肉 裝 我們 (目)

alpid na rarako a vato", "noon".

居住他 大肉 (結) 石 言若

直切肉往他的籃裡丟，

我們現把籃倒出來，裝

些大石頭，然後將我們

給他的部份豬肉疊放在上面

"好"。他們裝好石頭，

肉也擺好在石頭上以

後，用姑婆葉蓋好，再用

繫繩繫好。

47. Pakorongen da, kabenben da ja no raon, ka ji

裝 他們 蓋好 (他們宅屋) 姑婆葉就不

na makastahan sya, kapakateyngato da so tekeh

他 看見 宅 (擺放上面) 他們 (目) 和肉

na nilap a.

他的肉 (助)

48. "Imo rana mo maran am, si makaranes ka ji kami-

你 (助) 你 和叔 (助) 若 抵達 你 (人屋) 阿妹

nan am, si manireng ka am, "oya rana am, mani-

時 若 言說 你 (助) 此 (助) (助)

reng si yama na nyapo ta am, ji nyo baba, to

說 (天冠) 文他的 孫子 我們的 (助) 不 你們 取出 直接

nyo pasoyik a o rako a valolang do ngoso no

你們 倒 (結) (主) 大肉 (結) 籃子 (所) 口 (屋)

viviniyayan, ta likey ngoso na am, ji nyo baba-

煮肉鍋 因 很小, 口 窄的 (助) 不 你們 取出

yi sya, to nyo varigaga, kapasbong nyo sya an"

它 直接 你們 鬆開 倒 (目) 你們 它 好嗎?

"noon, kapiya na ori manganako" kowan na.

言若 好 它 那樣 孩子 說 他

49. Miratateng am, mangay na ~~_____~~ paronen da

後來 (助) 去 它 扛 (助) 幫忙抬 他們

siPaloy 回來之後，他們

對他說：你到家以後

你就對阿妹說：侄子

說，不必一一取出豬肉


這樣太麻煩了，你只

要將籃口對好鍋口，

然後直接倒進鍋

裡比較快"

siPaloy 說：我會轉

告你們的  意思

siPaloy 就要攆那一大

籃的豬肉回家了，侄

子趕緊幫他抬上去。

ji Paloy o rako a valolang a, kangay na rana.

(人屋) 人名 (主) 大的 (結) 籃子 (即) 去 (他) (即)

然後, si Paloy 就走了。

50. Makaranes do mavakes na am, "na, ko rana myan

抵達 (即) 太太 (他的) (即) 嘿 我已經 味, 在

a, sya mapatarek sira yamana nyapo ta do da

(即) 他們 實在是 他們 文 孫 我的 (即) 他們

nipavonongan jaken, ta pala oyto? kowan na.

分貝曾的 我 看 那 說 他

一踏進家門就說: "太太! 我回來啦! 快來看" 侄子們分給我的豬肉, 他們實在對我太好了。

51. "Ning a, ji sya makamo sira mananyapo ta" ko-

哦 (即) 不 (他) (他) 不好意思 (他) (他) 孫之文 我們的

wan na no mavakes na,

(他) (屋) 太太 (他的)

"哦, 真的! 侄子對你這樣好, 實在是不好意思, 真謝" 他們"。

52. Kapanci na nya do mavakes na o cireng da no

叫 (他) (屋) (即) 太太 (他的) (即) 話 (他) (屋)

no mankakteh na.

(屋) 侄子 (他的)

這是太太的回話。之後, 他將侄子們告訴他的話轉告太太。

53. Manireng o mavakes na am, "nona, jakakwanata"

說 (即) 太太 (他) (即) 是的 那當然的

kowan na, kapasbong da rana sya.

說 他 (即) (他) (即) (即) 它

他太太聽了之後, 說: "那當然, 就這麼做吧"

54. Pabokboken da do vanga da am, o rako a vato am

(到) (他) (即) (即) 鍋 (他) (即) (即) (主) 大的 (結) 石 (即)

"Seheb" kowan na no rako a vato a, kateheb

石落鍋底聲 說 (他) (屋) 大的 (結) 石 (即) 破洞

no rako a vanga da, miratateng am, to na rana

(屋) 大的 (結) 鍋 (他) 後來 (即) 就 (他) (即)

當他將籃子口封好鍋口, 籃子底部拿高, 東西入鍋, 只聽見石落鍋中, 多多的响。忽然 "Pahab" 一声巨响, 石頭振破了鍋底, 鍋水也像洩洪般似的流出。

arayodan sira asa ka vahay no rako a nipasoy

煮走 他們一(結) 家(屋) 耐(結) 湯水

把他們全家人都流
散了。

no mavakes na a ranom a.

屋) 太太 他的(結) 水 (動)

55. Manireng o ina da am, "mipananaptan kamo do pa-

親 庄) 媽 他們的(助) 都緊握 你們(所)

kapakaw, ta ~~_____~~ o asoy ni ina mo" kowan

棚架 因 流火 庄) 湯 (屋) 毋 你 說

no ina da.

屋) 毋 他們的

siPaloy 壽月
見鍋底破洞流水
噴又噴水流出來
的時候就大聲的喊
道：大家都緊握
棚架，否則將被
鍋水流走了。

56. Meyenae rana ori am, "wajin si yama mo?", to da

靜態 已經 那 (助) 那裡 (人冠) 文 你的 就 他們

ngalakala si Paloy a, "ya nimangay jino si

尋找 (人冠) 人名 (助) 去 那裡 (人冠)

yama mo ya?" kowan no ina da, "jabowo" kowan no

文 你 (助) 說 在) 毋 他們 沒有 說 在)

ananak na, kato da ngalan sya.

孩子們的 他的 他們 尋 他

煮水^平以後，siPa-
loy 的太太不見是在，
就問孩子說：你爸
到那裡去了？找了一
下，沒有人知道他去哪裡
了，沒有人找到他。

57. Asa da kapilingalingay am, "angay kamo pala

一次 他們的 東張西望 (助) 去 你們 看看

cingiyan vavahay no ranom", mi da icingi am, ta

望一望 洞 (屋) 水 去 他們 望 (助) 呀！

mavcivcileng a, myan do vahay no ranom a.

睜着眼睛 (助) 在 (所) 家 (屋) 水 (助)

58. Komavos rana ori am, mangay do mankakteh na rana

結束 已經 那 (助) 去 (所) 怪子 他的 (助)

後來，siPaloy 的太太叫
孩子到他的兩個怪
子家去問看。結果
也沒有，最後才發現
他在水溝裡動
彈不得，才被拉出來。
第二天是吃豬骨的日
子，siPaloy 仍然去怪
子家吃豬骨。然後

58:吃豬骨是帶骨頭的豬肉。

"inyo rana manganako am, ano sijahawa am, kangay

你們 (即) 孩子 (即) 若萬一, 可能的話 (即) 去

nyo manganyaw am, mangna am, mi nyo kananmaen

你們 初次 時 釣魚時 去 你們 對準, 面對

do avak na Jiminakorang ori an, ta ori o yanan no

(所) 中央 它的 地名 那 好嗎 (因 那裡 (注) 所在 處)

sagasagat am, mangamangawt, rarako a pingpingen".

魚名 (即) 魚名 大的 (結) 魚

59. "Panomaen nyo kaskasosoran na am, yatayatas na,

最先 你們 背 靠 膝 處 脂肪 最 處。 (即) 前 胸 它的

no rako a avyik, ta oriwo apiya, pakararakowen

(處) 大的 (結) 豬 (因 那 个 較 好 大 一 點

nyo o bedbeden nyo ta ikakey da ori no rarako

(你們 (注) 會 你們 (因 喜 歡 吃 (他們 那 處) 大的

a among".

(結) 魚

60. Miratateng am, to rana manma si Paloy, ta ni-

後來 (即) 就 (即) 先 (以 冠) 人名 (因

panci na, misosot a, kapiva~~v~~va~~r~~ongot na, mangay

告訴 他 穿 蓑 衣 (即) 戴 帽子 他 去

do wawa rana, tonegek rana.

(所) 海 (即) 沈 (即)

61. "Oya saon na ipanci ni maran ta mangay do evek

此 他 告訴 (人 處) 叔叔 我們 的 去 (所)

na Jiminakorang na, a da kakanan no rarako a among".

他 地名 他 (他們 最 上 釣 的 地方) 大的 (結) 魚

對 他 們 說: 如果 你

們 想 要 釣 到 大 魚, 我

告 訴 你 們 去 Jiovang

最 好 的 了 那 裡 有 很

多 不 同 種 類 的 大 魚

綁 魚 鉤 的 時 候, 先 把

豬 的 kason, yatas 等

部 份 來 釣 魚, 且 魚 鉤

要 愈 大 愈 好, 這 樣 才

會 引 來 更 大 的 魚。

他 講 完 之 後, si Paloy 就

回 家 了, 拿 出 帽 子 蓑 衣

穿 好, 然 後 到 他 告 訴

侄 子 們 的 地 點, 跳 入

海 中。

兩 兄 弟 到 了 Jiovang 以 後

很 高 興 的 說: 我 們 到

了 大 魚 群 集 的 地 方 了。

62. Bedbeden da rana o pangnan so rako a nilap a,
 餵 (他們) (助) (主) 魚 釣 (自) 大的 (結) 肉 吃 (助)
 myan do kaliliyan am, ovayin na ni Paloy ya, k
 在 (所) 海底 (助) 解用 (他) (人) (名) (助)
 kakan na sya so bedbeden ori ya, ano pamingit
 吃 (他) (它) (自) 餵 那 (助) 若 拉
 da am, abo a, "a ikongo yakoman sya, na kato
 他們 時 不見 (助) 到底 什麼 吃 告 他
 jabowan nya".

他們坐下來開始綁魚
 餵，魚餵沉入海中以
 後，si Paloy 就把它慢
 慢的解開，然後吃了。
 那他們一拉^上魚線，魚餵
 不見了，更沒有魚上鈎，
 他們說：「什麼魚餵把
 那麼一大塊的肉吃了？」

消失 (助)

63. No[^]tomatakaw am, to na pasagiti so lilikey a
 偶 而 (助) 就 他 釣 掛 (自) 小小 (結)
 lagalagaraw am, amimingan a.

偶而有時候，si Paloy 就
 隨便捉了一些小小魚
 掛上去，如 lagaraw, amying
 an 等。

64. "Oya ta, marek da rana no kekma i takres ya o
 此 豈 吞 (他) (助) (名) 如 鬼 此 (主)
 rarako a bedbeden ang".

他們說：「不對呀！這
 小小的魚如何吃^掉那麼
 大的肉呢？」
 鬼的

大的 (結) 餵 嗎？

55. Mownay am, teyka da rana o kaskasran na am,
 很久 (助) 完畢 他們 已經 連 (助) 背部 自 腰 至 膝 下 (助)
 yatayatas na am, patontonen da o cinacinayi na
 前胸 (他) (助) 其次 (他) (主) 腸 的
 teyka da rana ori am, apwaw na rana, "ajin
 完畢 他們 已經 那 (助) 腸 的 只有 哪裡
 pa o bedbeden ta, apwaw na rana ya".

釣到後來，魚餵(豬肉)
 都快^用完了，但却未釣
 到大魚，只剩下 apwaw }
 他們說：「現在只剩
 下 apwaw 了，還沒釣到
 大魚，到底是怎麼回事。」

尚 (主) 餵 我們的 腸 他的 祇有 (助)

66. Ovayin na o apwaw na, alikey o apwaw na bed-
鮮開他(主) 肺 他的 很小(主) 肺 他的
beden am, tomigonagonay am, "ikongo yatomigona-
餅(助) 忽動. 陣動(助) 什麼 動
gonay ori" kowan da am, to na ngarot a no

那(主) 說(他他(助) 就他吸, 猛拉(結) 煙)

= rakrakeh am, toda sagit o lima na ni Paloy ya.

年長的(助) 就 斜上(主) 手 他的(人) 人名(助)

67. To na mamingitan ni Paloy ya, "ikongo paro

就他拉 (人) 人名(助) 什麼 不知

ori ya, yateywara" kowan no rakrakeh a, "ala

那(助) 太... 完是... 說(煙) 年長的(助) 也可

oriwo ipanci nimaran ta syo an?" kowan no

那就是告訴 叔叔 我(助) 呵 是嗎! 說(煙)

ananak a.

年幼的(助).

68. Ingen na ni Ploy am, akmi tomacilolo do lo-

疼痛他(人) 人名(助) 如 順隨, 跟隨(助)

lowan na sya no rakrakeh a.

拉 他(人) 年長的(助).

69. Miratateng am, to rana mipasngen jira, cil-

像(助) 就(助) 逼近 他們

cilban da am, akmi jimingongyod a among a,

望, 俯視他們(助) 如 不變色, 不像(結) 魚(助)

akmi mavomavowaw am, milimalima.

如 蛇類(助) 有手的.

類, 又好像是人的手, 覺得很奇怪。

当 siPaloy 鮮開最後的
一塊肉, 不小心動到
了魚線, 此時, 他侄子
一覺得魚線在動, 猛
力一拉, 結果鉤到那
Paloy 的手, 結果
siPaloy 的手因此上
鉤了。

起初 siPaloy 還有抽拉
魚線, 想辦法將手拿掉
但是侄子由於也不放鬆
使得 siPaloy 叫痛不已
岸上的兄弟感覺到海底
之物拉力也很大, 心裡很
高興, 說: 這就是最
說的大魚吧! 終於上
鉤了。 siPaloy 痛的無法
忍受, 只得順他侄子拉
上。

siPaloy 漸漸逼近侄子的
眼前。而兄弟倆也
因想不到最後的魚餅
竟然還有希望捕到大
魚而非常興奮, 当 siPaloy
的身子浮出水面一息, 他
們一看: 不像魚像蛇

70. "A ikongo o yamilimalima ya?, akman sya o
到底什麼(主) 有手 此 若 此(主)
among", mapowpaw rana ori am, cilban da am,
魚 浮上水面已經那時 望一望(他個)(助)
mivaovavongot am, misosot a.

戴帽子 (助) 穿蓑衣(助)

7.1. "Aikongo yamivaovavongot am, yamisosot ya,
到底是什麼 戴帽子 (助) 穿蓑衣 (助)
amyan so akman sya among", to da mamingitan
豈有(自) 若 此 魚 就他個拉
am, tonwaw rana, "Pow" kowan na ni Paloy ya.

(助) 浮出 已經 剖! 說他(人) 人名(助)

72. Manireng sira am, "ning a, imo ori ya mo
說 (他個)(助) 哦!(助) 你 那(助) 你
pitostosi da, valiw a sino a, asyo ka ya?
豈語口頭語他個還以為(結) 誰(助) 怎麼 你(助)
a beken a imo a among a, a ikeykongo ka ya,
不是(結) 你(結) 魚(助) 到底 什麼 你(助)
an" mikeykamyng sira am, minaiyangay ni Pa-
呵呵! 大笑不已 (他個)(助) 作法 (人)
loy ya.

人名 (助)

73. O si Paloy ya nimanoma rana tawo a, ji pa
主(人) 人名(結) 最先 (助) 人(助) 不 高
nimingongyod a tawo, ta jabo to nergek do
變成(結) 人 因 沒有 沈入 (助)

"奇怪! 怎麼不象是人手呢!
那有這樣的魚," 某 si Paloy
浮出水面, 他個一看, 還戴著
帽子和蓑衣呢?

"怎麼有這樣的魚呢!
到了他個的面前, 用力
拉上, si Paloy 從海裡
被撈出來了。 氣(一) 拉

他的兒子說: 哦, 原來是
你這個傢伙鬼, 你就
是說的大魚嗎? 真可笑
還以為真的剖到大魚呢! 說罷
三哈哈大笑。這就是
si Paloy 的一些故事。

si Paloy 是島上的先民,
思想上不像現代一般
人的發達。單是上述的
頭腦。

例子, 那有人能在海底裡

wawa oyto, mavyay do kakan am, mavyay do

海 那 活著 (所) 陸地 (如) 活著 (所)

wawa am, oriwo cireng da no tawo no kakowa.

海 (如) 那是 言古 他們的(原) 人 (處) 昔日以前,

不浮出水面呼吸的呢?

除非他是兩棲人了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫